



ОЗХО

Технический секретариат

Office of the Director-General

S/33/98

21 January 1998

RUSSIAN

Original: ENGLISH

**ЦЕРЕМОНИЯ ОТКРЫТИЯ
КУРСОВ ПОДГОТОВКИ В РАМКАХ ОЗХО -
ГРУППА ПОДГОТОВКИ В**

Ипенбург, 16 января 1998 года

**ВСТУПИТЕЛЬНОЕ СЛОВО
МИНИСТРА ОБОРОНЫ НИДЕРЛАНДОВ
Д-РА, ИНЖ-РА ДЖ.ДЖ.С. ВООРХУВЕ**

И

**ПРИВЕТСТВЕННОЕ ОБРАЩЕНИЕ
ГЕНЕРАЛЬНОГО ДИРЕКТОРА ОЗХО
ХОСЕ МАУРИСИО БУСТАНИ**

S/33/98

Page 2

(чистая страница)

**ВСТУПИТЕЛЬНОЕ СЛОВО
МИНИСТРА ОБОРОНЫ НИДЕРЛАНДОВ
Д-РА, ИНЖ-РА ДЖ.ДЖ.С. ВООРХУВЕ**

1. Мне доставляет огромное удовольствие приветствовать всех присутствующих на церемонии открытия вторых курсов подготовки для инспекторов ОЗХО. Начало осуществления этой программы совпадает с пятой годовщиной Конвенции о химическом оружии, которая была открыта для подписания 13 января 1993 года в Париже.
2. Мы затратили 20 лет на переговоры, чтобы достичь согласия по долгожданному решению о полном запрещении химического оружия, которое впервые было применено 2 400 лет назад. Во время известной войны между Афинами и Спартой применялись горящая сера и смола. В девятом веке в Азии изобрели смесь черного пороха с мышьяком.
3. Научно-промышленная революция в XIX веке породила новые формы ведения войны. Токсичные вещества могли производиться в любых количествах, что придавало новый ужасный аспект вооруженным конфликтам. Всем известны чудовищные последствия использования отравляющих газов во время первой мировой войны в нарушение решений второй Гаагской конференции 1907 года, на которой сами же участвовавшие в войне страны обязались запретить химическое оружие в рамках Конвенции о сухопутной войне.
4. Совсем недавно закончилась холодная война, сразу после которой, однако, произошла вполне настоящая война в Персидском заливе. И вновь нависла угроза применения химического оружия. С тех пор ваши коллеги в Специальной комиссии ООН (ЮНСКОМ) работают не покладая рук, чтобы обнаружить то, что требует уничтожения. На опыте Ирака мы постигли тернистый путь обеспечения безопасности. Я искренне надеюсь, что Конвенция со всей убедительностью докажет, что существует и более легкий путь, если, разумеется, все мы будем готовы сотрудничать.
5. И в этой связи я испытываю оптимизм. Ибо нет никакого смысла в осуществлении поистине исторического соглашения о многостороннем разоружении, если мы не уверены в том, что от этого будет какая-то польза. По существу, дело обстоит иначе: мы стремимся обеспечить более безопасный мир именно из-за своей уверенности в том, что наши усилия могут принести пользу и принесут ее.
6. Одним из средств достижения этой цели является Конвенция. И, по возможности, это средство мы должны использовать оптимальным образом.
7. Для этого Конвенция должна пользоваться доверием. Такое доверие может укрепиться лишь в случае добросовестного участия всех государств-участников и их готовности продемонстрировать друг другу, что они соблюдают согласованные ими правила. Иными словами, объявления государств-

участников и инспекции на месте, которые будут проводиться ОЗХО, заложат основу для уверенности в том, что Конвенция работает. В своей совокупности они являются ключом к обеспечению эффективной проверки того, что стороны в настоящей Конвенции ни при каких обстоятельствах не разрабатывают, не производят, не накапливают и не применяют химическое оружие.

8. А теперь я хотел бы обратиться непосредственно к 80 слушателям вторых курсов, которые начинаются сегодня. Вам, будущим инспекторам, предстоит решать жизненно важную задачу по проверке соблюдения. В скором времени вас ждет активная, а иногда и сложная работа, когда вам придется действовать в незнакомых условиях, а некоторым из вас - и в незнакомой языковой среде. Я высоко ценю вашу готовность идти по этому пути и надеюсь, что вы сочтете данную программу подготовки полезной. Через шесть месяцев вы узнаете, прошли ли вы проверку или нет. Как мне говорили, опыт первых курсов показал, что в итоге были отобраны почти все кандидаты. Я от всей души верю, что вы покажете столь же хорошие или даже еще лучшие результаты.
9. Правительство Нидерландов придает большое значение Конвенции о химическом оружии и неоднократно демонстрировало свою готовность действовать соответствующим образом. Что касается меня, то я считаю, что мне выпала почетная миссия вновь предоставить для вас, слушателям вторых курсов, возможности для прохождения подготовки. Я искренне надеюсь, что это станет традицией. Я вновь выражаю глубокую признательность Лаборатории ТНО "Принц Моритц" за ее ценный вклад в проведение предстоящих курсов. Наконец, но не в последнюю очередь, я благодарю Вас, Генеральный директор Бустани, и в вашем лице весь Ваш персонал за неустанные усилия по обеспечению эффективной работы ОЗХО. Вы можете рассчитывать на постоянную поддержку со стороны Нидерландов как страны, принимающей Организацию, и государства - участника Конвенции.
10. Год назад начали работу первые курсы подготовки инспекторов в Вундсрехте. В этой связи Исполнительный секретарь Подготовительной комиссии г-н Иан Кеньон выразил обеспокоенность тем, что некоторые ключевые государства не ратифицировали Конвенцию. С тем пор ее ратифицировали важные страны. Позвольте мне упомянуть лишь некоторые из них: Иран, Российская Федерация, Китай и Пакистан. Тем самым эти страны подали прекрасный пример, который, будем надеяться, убедит другие страны последовать за ними.
11. Странам, принявшим на себя обязательство по уничтожению химического оружия, настало время начать этот процесс. Как вам, возможно, известно, Нидерланды выразили желание внести скромный вклад и оказать помощь России в уничтожении ее огромных химических арсеналов. Мы должны рассматривать ликвидацию этих арсеналов как общую европейскую проблему и негативное наследие прошлого. В этой связи 15 миллионов ЭКЮ, обещанных Европейской комиссией, поистине являются весьма позитивным признаком и хорошим началом. Мне известно, что и другие страны

заинтересованы в оказании помощи России в этой области, в частности Германия, США, Швеция и Финляндия.

12. С сегодняшнего дня пройдет ровно шесть месяцев, и 80 кандидатов из 37 различных стран будут готовы к окончательному отбору. Для вас это будет важный день. Этот день будет важен для ваших стран и для Нидерландов как для принимающей страны. Этот день будет важен и для ОЗХО. Но, самое главное, он будет важен для всего мирового сообщества, ибо он будет означать, что мы сделали еще один маленький шаг на долгом пути к миру без химического оружия.

**ПРИВЕТСТВЕННОЕ ОБРАЩЕНИЕ
ГЕНЕРАЛЬНОГО ДИРЕКТОРА ОЗХО
ХОСЕ МАУРИСИО БУСТАНИ**

1. Ваши Превосходительства, дамы и господа,
2. Мне доставляет огромное удовольствие приветствовать всех вас от имени Организации по запрещению химического оружия на церемонии открытия вторых учебных курсов для инспекторов ОЗХО. Я хотел бы поблагодарить генерал-майора Хомана за его теплые слова и за участие в организации этого важного мероприятия. Хотел бы также особо приветствовать Его Превосходительство министра обороны Нидерландов г-на Воорхуве. Я рад представившейся мне возможности встретиться с ним лично.
3. Те из нас, кто знаком с Конвенцией по химическому оружию, прекрасно понимают ключевое значение роли инспекций на месте, проводимых ОЗХО в рамках системы проверки, созданной согласно Конвенции. Наряду с объявлениями, представляемыми в ОЗХО государствами-участниками, инспекции на месте являются ключевым фактором, позволяющим государствам - участникам Конвенции продемонстрировать свою приверженность обязательству не разрабатывать, не производить, не накапливать и не применять химическое оружие. Отсюда следует, что ОЗХО должна осуществлять подготовку и отбор высококвалифицированных профессионалов из широкого круга государств-членов, с тем чтобы мы имели в своем распоряжении контингент компетентных инспекторов для выполнения этой основополагающей и сложной задачи. С учетом этой цели в результате проведения первых курсов подготовки в начале 1997 года в течение этого же года было набрано 126 инспекторов. Сегодняшняя церемония проводится в связи с началом подготовки второй группы в составе 80 потенциальных инспекторов, которые в случае успешного прохождения курсов получают право войти в состав Инспектората ОЗХО.
4. Подбор такой группы потребовал проведения значительной работы. Всем нам, кто участвовал в этой работе и присутствует сегодня здесь, радостно видеть, что наши усилия не оказались бесплодными. Я хотел бы воспользоваться настоящей возможностью, что поблагодарить те государства-члены, которые выдвинули кандидатов для прохождения этого курса подготовки. Уверен, что вы присоединитесь к словам благодарности, которые я хотел бы высказать тем моим сотрудникам, которые много и неустанно работали над подготовкой к сегодняшним мероприятиям. Необходимо также выразить признательность и государствам-членам, которые продемонстрировали готовность помочь проведению этого курса подготовки - Германии, Индии, Испании, Италии, Китаю, Нидерландам, Российской Федерации, Румынии, Словацкой Республике, Соединенному Королевству Великобритании и Северной Ирландии, Франции, Чешской Республике и Швейцарии. В рамках оказания такой помощи эти государства-члены делятся ценным ноу-хау, столь необходимым для обеспечения того, чтобы ОЗХО располагала компетентными и высокопрофессиональными инспекторами. В этой связи я хотел бы особо поблагодарить правительство Нидерландов, нашей

принимающей страны, а также его делегацию в ОЗХО и город Гаагу. Особой благодарности заслуживают также руководство ТНО ПМЛ (Toegepast Natuurwetenschappelijk Onderzoek/Лаборатория "Принц Моритц") и сотрудники Нидерландского оборонного колледжа в Ипенбурге, которые приветствуют нас сегодня здесь и которые неизменно проявляют огромное внимание, обходительность и компетентность в общении с нами. Для такой международной организации, как наша, которой придется постоянно заниматься подготовкой своих инспекторов, иметь возможность пользоваться такой прекрасной учебной базой - огромное подспорье. Я искренне надеюсь, что столь плодотворное сотрудничество продолжится и в будущем.

5. Позвольте мне теперь обратиться к тем из присутствующих, кто вскоре приступит к занятиям. Путь, которым вы пойдете, будет напряженным, а порой и сложным, особенно из-за того, что вам придется действовать в непривычных условиях. Многие из вас к тому же будут работать не на родном языке. Но не отчаивайтесь. Я тоже работаю не на родном языке. До сих пор вы хорошо проявили себя, и тот факт, что вы сегодня присутствуете здесь, уже сам по себе является достижением - ведь вы были отобраны более чем из полутора тысяч первоначальных претендентов. Наличие большого количества кандидатов на участие в этом курсе весьма осложнило отбор слушателей. Инспекторы ОЗХО должны не только быть экспертами в своей области, но и уметь работать в международном коллективе, действуя в самых разнообразных, а подчас и политически деликатных обстоятельствах. Я уверен, что каждый из вас обладает необходимой целеустремленностью, силой воли и дисциплинированностью для успешного завершения этого курса и впоследствии станет квалифицированным и высокопрофессиональным инспектором.
6. Как инспекторы вы станете сотрудниками молодой и динамичной организации в исключительно важный момент ее развития. Хотя со времени вступления в силу Конвенции прошло менее года, уже многое удалось сделать. Очень скоро мы переедем в новое здание Централных учреждений в Гааге. Кроме того, мы почти завершили набор персонала, и проведение этого курса подготовки являет собой еще один важный этап на пути создания эффективного, компетентного и высокопрофессионального Инспектората. После вступления в силу Конвенции деятельность ОЗХО по проверке проходила успешно, и было проведено 134 инспекции более чем в 22 государствах-участниках. В докладах, которые я получил от проинспектированных государств-участников, нам выражают признательность за высокий профессионализм наших инспекций.
7. Разумеется, в ходе некоторых инспекций возникали определенные трудности, главным образом из-за различного толкования отдельных положений Конвенции. Мы обязаны извлечь из этого урок путем проведения анализа накопленного опыта, отслеживания проводимой деятельности и корректировки наших процедур, когда это необходимо и возможно, а также путем учета замечаний Национальных органов и делегаций. В рамках такого процесса оценки мы уже выявили потребность в подготовке инспекторов не только по техническим аспектам инспекций, но и по более широким и менее

ясным политическим аспектам проведения инспекций. Действующие на местах сотрудники ОЗХО должны не только быть специалистами в технической области, но и уметь, когда это необходимо, проявлять восприимчивость к политическим тонкостям конкретной ситуации. Подготовка инспекторов как в настоящем, так и в будущем будет, соответственно, проводиться с учетом этих аспектов инспекций, что позволит подготовить инспекторов к работе в таких условиях, которые потребуют от них вынесения квалифицированных и продуманных политических суждений и понимания ситуации. Я планирую принять меры к тому, чтобы после завершения первоначальной подготовки инспекторов ОЗХО они получали регулярную обновленную информацию о соответствующих политических событиях в контексте более широкой программы подготовки персонала.

8. Важно также помнить, что государства-члены ратифицируют Конвенцию на добровольной основе и таким образом принимают на себя в индивидуальном порядке обязательство полностью следовать духу и букве Конвенции. Это особенно важно в ходе обычных инспекций объектов на территории государства-участника, когда наша основная роль сводится к оказанию помощи данному государству-участнику в подтверждении им своей приверженности Конвенции. Обычные инспекции являются не поиском виновного, а одним из средств, позволяющих каждому государству-участнику продемонстрировать выполнение им добровольно принятых на себя обязательств по соблюдению положений Конвенции. Это отнюдь не означает, что мы должны закрывать глаза на недостатки или не должны требовать разъяснений, когда это необходимо, однако это значит, что мы должны проводить свою работу вежливо и проявлять максимальную терпимость в сложившихся обстоятельствах.
9. Вместе с тем весьма важно, чтобы инспекторы чутко относились к культурным различиям между нашими государствами-членами. Никогда нельзя забывать, что случайная реплика или поступок, которые были бы вполне приемлемы в одной стране, в другой могут рассматриваться как крайне неучтивые. Я понимаю, что все это усложняет вашу задачу, но по сути дела роль инспектора и сводится к тому, чтобы предвидеть трудности, а значит и быть более подготовленным к их преодолению. Отнюдь не просто держать себя в руках, когда вы устали, измотаны дорогой или сталкиваетесь с какой-либо сложной ситуацией. Но все мы должны научиться этому, если мы хотим преуспеть в возложенной на нас миссии. Первостепенное значение для нас имеет как можно более прочное освоение навыков ведения переговоров и дипломатического искусства.
10. Наряду со всеми другими сотрудниками Секретариата инспекторы должны сознавать жизненно важное значение выполнения всех правил обращения с конфиденциальной информацией без каких бы то ни было исключений. Члены персонала обязаны соблюдать эти правила не только в жестко ограниченных рамках служебных помещений, но и в своей частной жизни. Так, беспечный разговор может причинить столь же большой ущерб, как и небрежное обращение с конфиденциальной информацией. Большое значение, придаваемое этому вопросу в рамках настоящего курса подготовки,

свидетельствует о важности выработки своеобразного кодекса этических норм обеспечения конфиденциальности во всей нашей деятельности. Вам объяснят, что в целях сведения к абсолютному минимуму числа сотрудников Секретариата, имеющих доступ к конфиденциальной информации государственных участников, конфиденциальная информация может предоставляться сотрудникам Секретариата только на основе принципа "нужной информации". Как Генеральный директор я несу главную ответственность за обеспечение защиты конфиденциальной информации. С момента моего назначения я исключительно серьезно отношусь к этой обязанности. Я ожидаю, что каждый слушатель будет неукоснительно соблюдать введенные в действие строгие правила в отношении обращения с конфиденциальной информацией и ее защиты.

11. Однако столь серьезные и важные вопросы, как полное и сознательное соблюдение режима конфиденциальности ОЗХО, не должны лишать нас сегодня хорошего настроения в связи с торжественными мероприятиями, знаменующими собой первый шаг принятых на курсы слушателей по пути вступления в члены, как я ее называю, семьи ОЗХО. Когда в прошлом году я приступил к исполнению своих обязанностей, мне было совершенно ясно, что если Инспекторат представляет собой, если вы позволите, душу ОЗХО, то весь персонал ОЗХО является частью единой команды и единой семьи. Я хочу подчеркнуть изначальное единство всех элементов, когда каждое звено выполняет свою собственную важную роль в рамках тщательно сбалансированного единого целого. Я понимаю, что эту концепцию особенно трудно воспринимать сегодня, когда мы физически разделены между различными объектами и географическими точками, но надеюсь, что с переездом в новое здание Централных учреждений в ближайшем будущем станет очевидно, что в ОЗХО не существует двух классов сотрудников - инспекторов и остального персонала. С этой точки зрения инспекторы являются такими же сотрудниками, как, например, сотрудник по приему посетителей или Генеральный директор. Как таковой я стремлюсь и буду стремиться к созданию единой команды, работающей совместно для достижения нашей общей цели - окончательной и полной ликвидации химического оружия.
12. На этой ноте я хотел бы закончить свое выступление и еще раз поблагодарить всех тех, кто внес свой вклад в проведение этих курсов, и тепло поприветствовать всех слушателей. Желаю вам всяческих успехов в предстоящие месяцы и жду обнадеживающих докладов о ваших успехах.

- - - 0 - - -